



FILOZOFICKÁ FAKULTA
Univerzita Karlova

Ústav anglického jazyka a didaktiky

Posudek závěrečné práce

předložené na Ústavu anglického jazyka a didaktiky
na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy

Jméno a tituly posuzující/ho: PhDr. Pavlína Šaldová, Ph.D.

Posudek: vedoucí oponentky

Autor/autorka: Kristina Szonowská

Název práce: Adversative discourse marker *though* and its Czech translation counterparts / Adverzativní diskurzivní konektor *though* a jeho české překladové ekvivalenty

Rok odevzdání: 2022

Předložena jako práce: bakalářská diplomová

Odborná úroveň práce:

vynikající velmi dobrá průměrná podprůměrná nevyhovující

Věcné chyby:

téměř žádné vzhledem k rozsahu přiměřený počet méně podstatné četné závažné

Zvolená metoda:

původní a adekvátní vhodně zvolená nepříliš vhodná nevhodně zvolená

Výsledky:

originální původní i převzaté netriviální kompilace citované z literatury opsané

Rozsah práce:

příliš velký přiměřený tématu dostatečný nedostatečný

Použitá sekundární literatura (počet a výběr titulů):

nadprůměrná (rozsahem nebo náročností) průměrná podprůměrná nevyhovující

Grafická a formální úroveň:

vynikající velmi dobrá průměrná podprůměrná nevyhovující

Jazyková úroveň:

vynikající velmi dobrá průměrná podprůměrná nevyhovující

Tiskové chyby:

téměř žádné vzhledem k rozsahu a tématu přiměřený počet četné

Celková úroveň práce:

vynikající velmi dobrá průměrná podprůměrná nevyhovující



Slovní vyjádření, komentáře a připomínky

Práce je zaměřena na překladové protějšky nesubordinačního *though*, tj. na jeho funkci adverzativního konektoru/ discourse marker. Teoretická kapitola se vztahuje k obecným pojmům jako subordinace, rozlišení funkcí adverbálií, konjunktů a spojek, a k obecné definici DMs. Analýza materiálu z InterCorpu ukazuje *ale* coby dominantní překladový ekvivalent. Práce je zpracována pečlivě, nicméně problematika vztahu DM ke gramatickým strukturám (případně přechodové příklady) či charakteristika významu/funkcí by zasloužily hlubší charakteristiku, stejně jako cílenější vyhodnocení výsledků (např. inventarizují se pozice *though*, ale nevíme, zda to má nějaký vliv na interpretaci či ekvivalent apod.) a efektivnější formulace.

Silné stránky práce:

Práce zpracovává zajímavé téma diskurzni částice *though* a analyzuje velký počet příkladů, které jsou přehledně uspořádány v příloze. Zajímavé jsou i některé postřehy týkající se hodnocení významu českých částic.

Slabé stránky práce:

- Teoretická část práce je zaměřena příliš obecně (na definice syntaktických kategorií a zejména na subordinační *though*), absentují však konkrétní studie funkcí nesubordinačního *though*, případně jiných podobných DMs (*then, anyway*). Není zřetelné, zda je nějaký rozdíl mezi adverzativním konektorem a discourse marker (viz český a anglický název práce).
- V abstraktu se uvádí, že práce bude analyzovat „*whether the conjunct is separated by comma or not*“, případně se na str. 22 uvažuje o „*different degrees of integration .. via orthographic marker*“. Formulace korpusového dotazu však, bez zdůvodnění nebo komentáře, vylučuje *though*, které není následováno interpunkcí (tj. zejména mediální, ale také iničiální postavení), podobně na str. 33 nebo 34 (*other alternatives are not present*). Viz např. *I'm though covering your ass. He has a big bright beautiful spirit though and... atd. (Intercorp)*
- Jazykové chyby (chybějící členy), často juxtaponované věty (např. str. 16 *They are closed-system items. Meaning they are „closed in the sense ..“*, str. 35 *Whereas this is not the case...,* str. 39 *Plus it is stylistically universal...*,

Otázky k obhajobě a náměty do diskuze:

1. Jaká je Vaše definice DM? Je konjunkt a DM totéž? Je zmíněno, že DM fungují na různých úrovních (např. Table 5 na str. 23, LGSWE na str. 20, nebo Ranger na str. 21 či 26). Jsou různé úrovně rozlišeny v analýze nebo to není nutné?
2. Jsou-li DMs definovány jako „*having a number of contextually situated values*“ (str. 26), jak účelné jsou korelace s významy uvedenými ve slovníku (str. 27)?
3. Existuje nějaká studie, která se *though* přímo zabývá?
4. Je možné se při formulaci CQL dotazu (str. 29-30) vyhnout kombinaci *as though* nebo *even though*?
5. Jaký je významový rozdíl mezi *though* coby podřadící spojkou a příslovcem? (str. 19 *..we can see in these two examples above that though has different roles and meanings in each of them*).
6. Str. 36 se uvádí: „*I considered whether the dialogues among characters could correspond to the conversation register of though*“. Jaký je závěr? Jak by bylo hodnoceno např. „*I know I needn't ask whether you approve, Catherine. No, indeed! Though I am surprised.*“
7. Jaký je rozdíl mezi významem *stejně* v př. 22 a 23 oproti př. 24 na str. 39?
8. Na str. 40 se uvádí, že *přesto a přece* „*can also work as translation of though just by themselves*“. Jsou např. v př. 28 a 29 zaměnitelné?
9. Je české *ale* mobilní jako anglické *though*?
10. Je v příkladu na str. 43, př. 39, nějaký element, který je kontrastivní? (*Some of the others, though, had proved more difficult. Někteří působili obtíže.*) Má *pochopitelně* v př. T144 konektivní funkci?

Další poznámky:

- abstrakt je spíše plán než shrnutí
- p. 18 *translating equivalents*, str. 29 *an aligned corpora*, str. 33 *another aspect*, str. 35 *what are the possibilities*
- formátování (např. str. 12 *Such movements ...*, str. 18 neúplný příklad *even though*), reference na str. 46
- str. 45 „*In 83% of examples, the adversative meaning was lost in translation or omitted by the translator*“

Navržená klasifikace:

- výborně velmi dobře dobře neprospěl/a

Podpis oponenta:

V Praze, 1. února 2022